

การอบรมเตรียมความพร้อมด้านทักษะภาษาอังกฤษ (เบื้องต้น)
สำหรับ
เจ้าหน้าที่ให้การต้อนรับ (*Liaison Officer*)

กองการต่างประเทศ
สำนักปลัดกรุงเทพมหานคร



หลักการเรียนรู้

- การฟัง - พูด
- การออกเสียงคำ
- การอ่าน
- การเขียน
- การแปล





การฟัง - พูด

แนวทางฝึกฝนการฟัง

รับข้อมูลจากแหล่งที่เผยแพร่ข้อมูลโดยเจ้าของภาษาหรือที่ปรากฏตามแหล่งรวมข้อมูลออนไลน์ เช่น www.youtube.com เพื่อให้เกิดความเคยชินกับสำเนียงภาษาและคำศัพท์ที่ใช้ในการพูดตามสถานการณ์ต่างๆ เช่น

- ข่าว เช่น สำนักข่าว BBC, AP, Reuters
 - เพลง
 - ภาพยนตร์
- ฯลฯ



การฟัง – พูด (ต่อ)

ประเด็นนำเสนอ

- การแนะนำตัว
- การทำความรู้จักเพิ่มเติม





การฟัง – พูด (ต่อ)

การแนะนำตัว

- การทักทาย
- การบอกชื่อ
- การบอกตำแหน่ง/ระดับ/หน่วยงานต้นสังกัด
- การแสดงความยินดีที่ได้รู้จัก



การฟัง – พูด (ต่อ)

การทักทาย

- How do you do? (เป็นทางการ)
- Good morning/afternoon/evening (ทั่วไป)
- Hello/Hi (ไม่เป็นทางการ)





การฟัง – พูด (ต่อ)

การบอกชื่อ

- My name is ...
- I am ...

การบอกตำแหน่ง

- นิติกร: **Legal Officer**
- นักวิเทศสัมพันธ์ : **Foreign Relations Officer**
- นักประชาสัมพันธ์ : **Public Relations Officer**



การฟัง – พูด (ต่อ)

การบอกระดับ

- ปฏิบัติการ: **Practitioner Level**
- ชำนาญการ: **Professional Level**
- ชำนาญการพิเศษ: **Senior Professional Level**
- เชี่ยวชาญ: **Expert Level**
- ทรงคุณวุฒิ: **Advisory Level**

การบอกหน่วยงานต้นสังกัด

สำนักงานกฎหมายและคดี สำนักปลัดกรุงเทพมหานคร

Legal and Litigation Office

*Office of the Permanent Secretary for the Bangkok
Metropolitan Administration*





การฟัง – พูด (ต่อ)

การแสดงความยินดีที่ได้รู้จัก

- It's an honor to meet you. (เป็นทางการ)
- It's nice to meet you (ไม่เป็นทางการ)

แบบฝึกหัด: พูดแนะนำตัวเองในประเด็นต่อไปนี้

- การทักทาย
- การบอกชื่อ
- การบอกตำแหน่ง/ระดับ/หน่วยงานต้นสังกัด
- การแสดงความยินดีที่ได้รู้จัก



การฟัง – พูด (ต่อ)

การทำควมรู้จักเพิ่มเติม

ตัวอย่าง: การถามงานอดิเรก

- What is your hobby?
My hobby is - watching TV
- listening to the song
- playing football
etc.

แบบฝึกหัด: จับคู่ถาม - ตอบงานอดิเรกระหว่างกัน





การฟัง – พูด (ต่อ)

ประเด็นควรหลีกเลี่ยงในการสนทนากับผู้ที่รู้จักกันครั้งแรก

- อายุ/รูปร่างหน้าตา
- ฐานะทางเศรษฐกิจ
- ความเชื่อ/ศาสนา
- ระบบการเมืองการปกครอง
- อื่นๆ เช่น เชื้อชาติ ดินแดน ฯลฯ



การออกเสียง

ลักษณะ

- เกี่ยวข้องกับวิชาสัทศาสตร์ (Phonetics)
- คำภาษาอังกฤษมากกว่าหนึ่งพยางค์จะมีการออกเสียงเน้นหนักเบา (stress) ซึ่งถ้าออกเสียงเน้นหนักผิดพยางค์ก็อาจจะทำให้การสื่อสารเกิดความเข้าใจผิดได้

ตัวอย่าง

- คำสองพยางค์ - coffee (ค็อฝไฟ)
- produce (โพรดิวซ์)
- คำสามพยางค์ - afternoon (อัฟเทอโนน)
- orchestra (ออคิซเทอะ)





การออกเสียง (ต่อ)

การแก้ไขปัญหา

ตรวจสอบคำที่มีปัญหาในการออกเสียงกับพจนานุกรมทุกครั้ง

แบบฝึกหัด: ออกเสียง/ระบุตำแหน่งที่เน้นหนักของคำดังต่อไปนี้

- Automatic (อัตโนมัติ)
- Carpenter (ช่างไม้)
- Examination (การสอบ)
- Metropolis (มหานคร)
- Unfortunate (โชคร้าย)



การอ่าน

แนวทางฝึกฝนการอ่าน

- ศึกษาข้อมูลภาษาไทยที่เกี่ยวข้องก่อนอ่านเนื้อหาภาษาอังกฤษ (ถ้ามี) เพื่อให้สามารถเข้าใจข้อมูลได้ง่ายและเร็วยิ่งขึ้น
- สังเกตคำศัพท์ที่ใช้ ซึ่งมีลักษณะแตกต่างกันตามประเภทเนื้อหาบทความ
- สะสมคำศัพท์ที่คิดว่าจะเป็นประโยชน์/ทบทวนสม่ำเสมอ





การอ่าน (ต่อ)

ตัวอย่างข่าวภาษาอังกฤษ

Rescue work has resumed to find the victims and survivors of the latest deadly earthquake to hit Nepal. At least 65 people died there and nearly 2,000 were hurt in Tuesday's 7.3 magnitude quake, with fears the figures could rise. At least 17 died in India. Aid agencies have appealed for funding, saying Tuesday's tremor has badly hit efforts to help those already affected by the 7.8-magnitude quake on 25 April.

ตัวอย่างคำศัพท์

- | | |
|---------------|-------------------------------|
| • rescue work | งานกู้ภัย |
| • resume | เริ่มต้นอีกครั้ง |
| • victim | ผู้รับเคราะห์ |
| • earthquake | แผ่นดินไหว |
| • magnitude | ความแรง (ของการสั่นสะเทือน) |
| • aid agency | หน่วยงานช่วยเหลือ/บรรเทาทุกข์ |



การเขียน

สิ่งที่ต้องพิจารณา

- รูปแบบ
- เนื้อหา
- ภาษา





การเขียน (ต่อ)

ตัวอย่างจดหมายภาษาอังกฤษ

No. 0410/ 205๕



Bangkok Metropolitan Administration
City Hall, 173 Dinso Road
Bangkok 10200
Tel. 66 2224 8175 - 7
Fax. 66 2224 4686

11 May B.E. 2558 (2015)

Excellency,

On behalf of the people of Bangkok and the Bangkok Metropolitan Administration (BMA), I have the honor to express my deep appreciation for your warm hospitality during my visit to Ho Chi Minh City during 2 to 4 April 2015 to sign the Agreement on Establishment of Friendly Relations between Ho Chi Minh City and the Bangkok Metropolitan Administration.

In addition, I very much valued the tireless efforts of all relevant officers of Ho Chi Minh City in conducting this historic event. Looking ahead, I hope we can continue to build on our cooperation in all areas of mutual interest, for the benefit of our two cities and peoples.

In this connection, I would like to extend a formal invitation to Your Excellency and delegation to visit Bangkok to further our cooperation and allow us to have an opportunity to reciprocate your gracious hospitality.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

(M.S. Sukhumbhand Paribatra)
Governor of Bangkok

H.E. Mr. LA Hoàng Quân,
Chairman of the People's Committee,
HO CHI MINH CITY.



การแปล

ความหมายในภาพรวม

“การถ่ายทอดความหมายจากภาษาหนึ่งมาเป็นอีกภาษาหนึ่ง”

กระบวนการแปล

- การทำความเข้าใจเนื้อหาในภาษาต้นฉบับ (การอ่าน - รับสาร)
- การถ่ายทอดความหมายเป็นภาษาฉบับแปล (การเขียน - ส่งสาร)





การแปล (ต่อ)

ตัวอย่างปัญหาการแปลที่สำคัญ

“คำๆหนึ่งมักมีมากกว่าหนึ่งความหมายหรือสามารถแปลได้หลายอย่าง”

แบบฝึกหัด

“จงบอกคำแปลภาษาไทยของคำสรรพนามภาษาอังกฤษ I”



การแปล (ต่อ)

บริบท (Context)

“คำหรือข้อความแวดล้อมเพื่อช่วยให้เข้าใจความหมาย”

ตัวอย่าง

- I am a man.
- I am a woman.
- I am a monk.





การแปล (ต่อ)

ตัวอย่างการแปลกฎหมายไทย — อังกฤษ

ประมวลกฎหมายอาญา พ.ศ. 2499 ลักษณะ 2 ความผิดเกี่ยวกับการปกครอง หมวด 1 ความผิดต่อเจ้าพนักงาน

ต้นฉบับภาษาไทย

มาตรา 136 ผู้ใดดูหมิ่นเจ้าพนักงานซึ่งกระทำการตามหน้าที่ หรือเพราะได้กระทำการตามหน้าที่ ต้องระวางโทษจำคุกหนึ่งปี หรือปรับไม่เกินสองพันบาทหรือทั้งจำทั้งปรับ

ฉบับแปลภาษาอังกฤษ

Section 136 Whoever, insulting the official doing the act according to the function, shall be imprisoned not out of one year or fined not out of two thousand Baht, or both.

ที่มา: <http://www.thailaws.com/>



การแปล (ต่อ)

ตัวอย่างแหล่งข้อมูลอ้างอิง (เว็บไซต์)

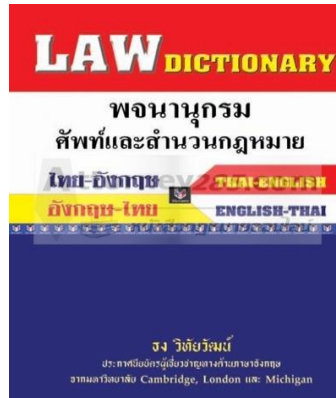
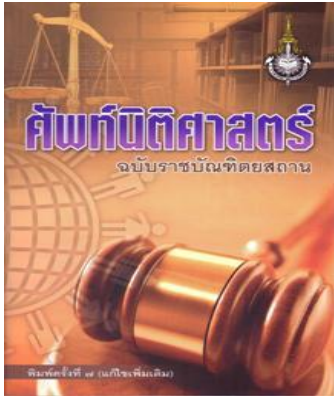
- ราชบัณฑิตยสถาน (ราชบัณฑิตยสถาน) www.royin.go.th
การใช้ภาษาไทย, การทับศัพท์คำภาษาต่างประเทศ ฯลฯ
- กระทรวงการต่างประเทศ www.mfa.go.th
ข้อมูลชื่อประเทศ, สถานทูต/สถานกงสุลต่างประเทศประจำประเทศไทย
- กรมการกงสุล www.consular.go.th
ตัวอย่างคำแปลแบบฟอร์มเอกสารราชการเป็นภาษาอังกฤษ





การแปล (ต่อ)

ตัวอย่างแหล่งข้อมูลอ้างอิง (พจนานุกรมศัพท์กฎหมายสองภาษา)



ขอบคุณ
ถาม & ตอบ